

Mally
Aske

12

Folkeviser og Melodier

fra fremmede Lande

arrangeret

for Mezzo Sopran eller Baryton

med Akkompagnement af Piano

af

Agathe Backer Gröndahl

OP. 51.

- | | | | |
|------------------------------|----------------|------------------------------------|-----------|
| 1. Minnelied. | } Gammeltysk. | 7. Vaagn, du min søde Kjærlighed. | } |
| 2. Wiegenlied. | | Nygræsk. | |
| 3. „Ha, belle Blonde.” | } Fransk. | 8. The lily of the vale. | } |
| 4. Chanson Béarnaise. | | 9. Bonnie laddie, Highland laddie. | |
| 5. T'Carillon van Duynkerke. | } Nederlandsk. | 10. Auld Lang Syne. | } Skotsk. |
| 6. Lasta tundittaessa. | | 11. Ae fond kiss. | |
| | | 12. Afton Water. | |

Complet Kr. 3.00.

Forlæggerens Eiendom for alle Lande

CARL WARMUTHS EFTF.

Christiania

C. W. 2562/73. Eftf.

Minnelied von Wizlav IV.*)

Aus dem 13^{ten} Jahrhundert.

Arr. af Agathe Backer Grøndahl.

Andante.

Tranquillo.

poco f

1. Löu-be-re ri-sen, Von den Bäu-men hin-ze-tal; Des stan bloz iz
1. Nun von den Zwei-gen, Fällt das letz-te Laub zu Thal Und löst sich vom

e-ste. Bluo-men sich wi-sen Dass sie sint ver-dor-ben al Scho-ne
A-ste. Hin-ge-welkt zei-gen Sich die Blu-men all-zu-mal Nach dem

was ir gle-ste Sus twin-get der ri-fe Ma-ni-ger
schön-sten Gla-ste. Die Frö-ste be-zwin-gen Al-les, dass

*) Wizlav IV var Ryrste paa Rygen, fød sidste Halvdel af 13^{de} Aarhundrede, död 1325.

hand - wur - sel sol; Des ben ich gar se - - re be -
 farb - los es wird, Des bin ich gar seh - - re be -

p dolce
 tru - ebt. Nu ich zuo grie - fe, Sint der win - der ist so
 trü - bet. Drum will ich sin - gen, Weil der Win - ter uns nicht

dim.
 kal, - Des wirt niu - we vrön - de ge - - ue - bet.
 irrt, - sei jetzt neu - e Freu - de ge - - ü - bet.

2.

Helfet mir schallen
 Hundert tusent vrönden mer,
 Wan der meijen bluete kan bringen
 Rosen die wallen
 An miner vrouwen roter ler
 Da von wil ich singen
 Twingt mich diu kulde,
 Aller wurzel smakkes ger
 Die sint an er libe geströuwet
 Würbe ich ir hulde
 Son bedörft ich vröuden mer.
 Sus die minnikliche mich vröuwet.

2.

Lasset erschallen
Frohe Klänge, und weit mehr,
Als Mai je kann bringen.
Lenzdüfte wallen
Um die Holde hin und her
Davon will ich singen.
Und quält mich die Kälte,
Blumen ganz nach Begehr
Die sind um die Traute verstreuet.
Wenn Sie mich wählte,
Braucht' ich keine Freuden mehr
Weil so mich die Süsse erfreut.

Wiegenlied.

Österrige.

Arr. af Agathe Backer Gröndahl.

Andante.

p

Schläf, main Kin-derl, schläf! Dain
Schlaf, mein Kind-lein, schlaf! Dein

p dolce

p sempre

Vä - da is kan Graf, Dain Maa - da is a Bau - an - diam, Se
Va - ter ist kein Graf, Dein Mut - ter ist ein Bau - ern - dörn, Sie

känn iar Kin-derl sö - ba wiagn Schläf, main Kin-derl, schläf.
kann ihr Kind-lein sel - ber wiegn, Schlaf, mein Kind-lein, schlaf.

p

Schläf, main Kin-derl, schläf! Dain
Schlaf, mein Kind-lein, schlaf! Dein

sost.

dim.

pp con delicatezza

Vä - da hiardt de
Va - ter hirt' de

una corda

una corda

2568

Schlãf, Schlaf, Dain Dein Mua - da sitzt im Lau - berl fain Und und
 Dein Mut - ter sitzt im Lau - be fein, und

8

And. And.

wiagt iar liab's klans Drut - scherl ain, Schlãf, main Kin - derl,
 wiegt ihr lieb's klein Drut - scherl ein, Schlaf, mein Kind - lein,

And. And. *

schlãf, schlaf, Schlãf, main Kin - derl schlãf!
 schlaf, schlaf, mein Kind - lein, schlaf!

dim. e rit. rit. a tempo pp

And.

8

rit. Lento. ppp

And.

Ha, belle Blonde.*)

Frankrige.

Arr. af Agathe Backer Grøndahl.

Larghetto.

mf
Ha, bel - le blon - de Au corps si

p legato

gent, per - le du mon - de, que j'ai - me tant

poco rfz
D'u - ne chose ai bien grand dé - sir, c'est un

poco rfz

mf
doux bai - ser vous to - lir. Oui, bel - le

*) Af Raoul, Greve af Soissons, i det 14. Aarhundrede.

blon - de, Au corps si gent, per - le du

mon - de, Que j'ai - me tant! Si par for - tu - ne Cou -

rou - ce - ri - ez, Cent fois pour u - ne Le vous ren -

drais vo - lon - tiers Bel - le blon - de, Au corps si

gent, per - le du mon - de, Que j'ai - me tant!

sost.

Chanson Béarnoise.

Bearns.

Arr. af Agathe Backer Gröndahl.

Andantino.

mf

Si bous e - rat es - ta - de Des -
 Si vous eus - si - ez é - té Des -

mp legato

sus lou (mont) I - da, Quan - la
 sus le mont I - da, Lors - que

dolce

pou - me d'au - ra - de L'aut - cop s'y dis - pu - ta,
 la pom-me d'or Ja - dis s'y dis - pu - ta,

p

Per chiq que bous se és - pia - de A quet
 Pour peu que vous eut re - gar-dée Par ce

gen-tin pas - tou. Etg be l'ab - au - ré
 gen-til pas - teur. Il vous l'au - rait don -

da - de Chens ha na - de fa - - bou. Per
 né - e Sans vous faire au - cune fa - veur. Pour -

chic que bous se és - pia - de, A quet gen - tin pas -
 peu que vous eut re - gar - dée Par ce gen - til pas -

tou, Etg be l'ab - au - ré da - de Chens
 teur, Il vous l'au - rait don - né - e Sans

ha na - de fa - - bou.
 vous faire au - cune fa - veur.

T'Carillon van Duynkerke.^{a)}

Das Carillon aus Dünkirchen.

Nederlandene.

Arr. af Agathe Backer Grøndahl.

Allegretto.

mf

Een ka - le - manden rock, Een wit mand lyn-fje d'rop. Een
 Ein' ka - le - mankne West, Ein weis-ser Man-tel d'rauf. Und

mp leggiero

weet ye waer d'ok weu-nen? Al in Sint Gil - lis dorp. Een lyn - wa - den Ka -
 weisst du, wo ich woh-ne? Dort in Sanct Gil - lis Dorf. Ein wei - ter Rock aus

zak - je, Een bie - ze - boo-nen rok; En zou'kdaer me-niet la-chen? De fruyt-pan
 Lei - nen, Ein stroh-gelbes Ka-mi - zol; Und sollt' ich dri-ber nicht la-chen? Ein Bratpfann'

mf

op zyn kop. Een ka - le - man-den rok, Een wit mand-lyn-tje
 auf dem Kopf. Ein' ka - le - mankne West, Ein weis-ser Man-tel

mp

a) Carillon - Klokkespil. b) Kalemank-et Slags uldent Töi. c) St. Gilles-St. Aegidius.

d'rop. Een weet ye, waer do'k weu-nen? Al in Sint Gil - lis dorp. Een
 d'rauf. Und weisst du, wo ich woh-ne? Dort in Sanct Gil - lis Dorf. Ein

lyn - wa - den - ka sak - je, Een bie - ze - boo - nen rok; En zou'kdaer-mee-niet
 wei - ter Rock aus Lei - nen, Ein stroh-gelbes Ka - mi - zol; Und sollt' ich drü-ber nicht

la - chen? De fruyt-pan op zyn kop. Een ka - le - manden rok, Een
 la - chen? Ein' Bratpfann' auf dem Kopf. Ein' ka - le - mankne West', Ein

wit mant-lyn - tje d'rop. En weet ye, waer do'k weu - nen? Al in Sint
 weis-ser Man - tel d'rauf. Und weisst du, wo ich woh - ne? Dort in Sanct

Gil - lis dorp.
 Gil - lis Dorf.

dim. *morendo* *pp*

Lasta tundittaessa.

Vuggevise.

Nord-Karelen
Finland.

Arr. af Agathe Backer Grøndahl.

Andantino.

mp

1. Mi - nä lau-lan lap - sel - le - ni, Lin - nul - le - ni lie - kut - te - len
 1. For mit lil - le Barn jeg syn - ger, Mens jeg træ - der Vug - gens Gjen - ge,

p dolce sempre

Lin - tu nul - le - lii - na - pai - an, Haa - pa - na by - vän ha - me - len
 Fug - len brin - ger dig en Skjor - te, An - den kom - mer med en Kjo - le,

dim. - - - - - rit.

Korp-pi-mul-le kor-va-tyv-nyn; Pääs-ky-lär-men pään-a-lai-sen.
 Rav-nen med en Ö-re-pu-de, Sva-len med en Ho-ved-pu-de.

dim. - - - - - ri -

1. 2.

pp - - - - - - tard. pp

2.

Tule uni ieunin päältä,
 Ammu lasta silmiin päälle
 Tule unonen uunilta,
 Käy unonen kätkyehen
 Lapsen pienen peittehesen,
 Käy unonen kätkyehen

2.

*Sövn, ned til mit Barn du svæve
 Læg dig paa dets Öienlaage,
 Sövn, ned til mit Barn du svæve.
 Som i Fuggen hviler stille,
 Kom og dæk dets Öine milde,
 Mens i Fuggen södt det hviler.*

Vaagn, du min søde Kjærlighed.

Nygræsk.

Arr. af Agathe Backer Grøndahl.

Andantino. *mp*

1. Vaagn, du min sø - de Kjær - lig - hed, Sig
 2. Vaagn, du min sø - de Kjær - lig - hed, Sig

p dolce

3. v.
 Nat - ten søn - ker ned! He - le Na - tu - ren
 Nat - ten søn - ker ned! For dig alt Baa - den

so - ver, Den hvi - ler i stil - le Fred.
 lig - ger, Os ven - ter ved Stran - dens Bred.

p

Ik - kun den ble - ge Maa - ne vaa - ger li - ge - som
 Lad kun en gru - som Vil - lie sø - ge at skil - le os

Ad. *

jeg. ad; Vi Hen-ad den kla - re Him - mel, Den
vist i en Af-krog skal fin - de Den

gaar sin ro - li - ge Vei. Ik - kun den ble - ge
Lyk - ke, hvor - om - vi bad. Lad kun en gru - som

Maa - ne vaa - ger li - ge - som jeg. Vil - lie sø - ge at skil - le os ad. Vi

Hen-ad den kla - re Him - mel, Den gaar sin ro - li - ge Vei.
vist i en Af-krog skal fin - de Den Lyk-ke, hvor - om - vi bad.

2. Mildelig Maanen skinner,
Den sender medlidende Smil,
Medens med Taarer i Öiet
De fortsatte Veien med Jil,
Ro, Ven, ak ro, min Elskte,
Langt bort vil vi fly,
Saa langt som Vinden blæser,
Til fjernest' Sted lad os ty.

3. Tag mit Farvel, I Skove,
I Kilder, kjølige Væld,
Morgener søde, Fugle smaa,
Nu for bestandig Farvel!
Og hver en Gang han i Bölgen
Sænker sin Aare ned,
Et Kys hun paa Panden ham giver
Han styrkes sødt derved.
(Efter Julius Tipaldos).

The lily of the vale is sweet.

Skotsk.

Arr. af Agathe Bæcker Grøndahl.

Moderato. *dolce*

1. The li - ly of the

The first system of music features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Moderato' and the mood is 'dolce'. The lyrics '1. The li - ly of the' are written below the vocal line.

vale is sweet, And sweet - er still the op' - ning rose, But

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics 'vale is sweet, And sweet - er still the op' - ning rose, But' are written below the vocal line.

sweet - er far my Ma - ry is Than a - ny bloom - ing

The third system concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics 'sweet - er far my Ma - ry is Than a - ny bloom - ing' are written below the vocal line.

flow'r that blows. While spring her frag - rant blos - soms spreads, I'll

p leggiero

ped. ped. ped. ped.

wan - der aft by Ma - ry's side, And whisp - er saft the

ped. ped.

ten - der tale By Forth's, sweet Forth's me and' - ring tide

ped. ped. *

1. 2.

2. Where

ped. * ped. * ped. *

2. There will we walk at early dawn,
 Ere yet the sun begins to shine;
 At eve aft to the lawn we'll tread,
 And mark that splendid orb's decline.
 The fairest, choicest flow'r I'll crop
 To deck my lovely Ma-ry's hair;
 And, while I live, I vow and swear
 She'll be my chief, my only care.

Bonnie Laddie, Highland Laddie.

Skotsk.

Höilands Melodie.

Arr. af Agathe Backer Gröndahl.

Allegretto.

mf

1. Where ha'e ye been

rfz

mf

Detailed description: This system contains the first system of music. It features a piano accompaniment in the lower staves and the beginning of a vocal line in the upper staff. The piano part starts with a *rfz* (ritardando forzando) marking. The vocal line begins with the lyrics '1. Where ha'e ye been'. The music is in 2/4 time and B-flat major.

a' the day, Bon - nie lad - die, High - land lad - die?

p

Detailed description: This system continues the musical score. The vocal line has the lyrics 'a' the day, Bon - nie lad - die, High - land lad - die?'. The piano accompaniment includes a *p* (piano) marking. The music continues in 2/4 time.

Saw ye him that's far a - way, Bon - nie lad - die,

mf

p

Detailed description: This system contains the final system of music on the page. The vocal line has the lyrics 'Saw ye him that's far a - way, Bon - nie lad - die,'. The piano accompaniment includes *mf* and *p* markings. The music concludes in 2/4 time.

rfz
High - land lad - die? On his head a bon - net blue,

cresc.
Bon-nie lad - die, High-land lad - die; Tar-tan plaid and High - land trew,
p. *cresc.*

Bon-nie lad - die, High-land lad - die.

1. 2. u. 3.
rfz *f*

2.
When he drew his good braid sword,
Bonnie laddie, Highland laddie,
Then he gave his royal word,
Bonnie laddie, Highland laddie,
That frae the field he ne'er would flee,
Bonnie laddie, Highland laddie;
But wi' his friends would live or dee,
Bonnie laddie, Highland laddie.

3.
Weary fa the Lawland loon,
Bonnie laddie, Highland laddie,
Wha took frae him the British crown,
Bonnie laddie, Highland laddie;
But blessings on the kilted clans,
Bonnie laddie, Highland laddie,
That fought for him at Preston pans
Bonnie laddy, Highland laddie.

Charles Walker.

Auld Lang Syne.

Skotsk.

Arr. af Agathe Backer Grøndahl.

Moderato. *mf*

1. Should auld ac - quain - tance be for - got, And

p dolce

nev - er brought to mind? Should auld ac - quain - tance

4. u. 5. V.
4. V.

be for - got? And days o' lang syne?

rfz

For auld lang syne, my dear, For auld lang

f

syne, We'll tak' a cup o' kind - ness yet, For

sost.

1. auld lang syne. 2 We syne. 2. 3. 4. u. 5.

2.
 We twa hae run about the braes,
 And pu'd the gowans fine,
 But we've wander'd mony a weary foot,
 Sin' auld lang syne.
 For auld lang syne, my dear
 etc.

4.
 And there's a hand, my trusty frien',
 And gie's a hand o'thine;
 And we'll tak' a right gude willy waught
 For auld lang syne.
 For auld lang syne, my dear
 etc.

3.
 We twa hae paidelt in the burn,
 Frae morning sun till dine;
 But seas between us braid hae roard
 Sin' auld lang syne.
 For auld lang syne, my dear
 etc.

5.
 And surely ye'll be your pint stoup
 And surely I'll be mine!
 And we'll tak' a cup o'kindness yet,
 For auld lang syne
 For auld lang syne, my dear
 etc.

Robert Burns.

Ae fond Kiss.

Skotsk.

Höilands Melodie.

Arr. af Agathe Backer Grøndahl.

Andante.

mf
1. Ae fond kiss, and

espress.
mp
sost.
p dolce
Red.

then we se-ver! Ae fare-well, and then for e-ver! Deep in heart wrung

sost. *dim.* *rit.* *p*
tears I'll pledge thee, War-ring sighs and groans I'll wage thee.

pp *sost.* *p* *pp*
Red. *Red.*

2.
Had we never lov'd sae kindly,
Had we never lov'd sae blindly,
Never met or never parted,
We had ne'er been broken hearted.

3.
Fare thee weel, thou first and fairest,
Fare thee weel, thou best and dearest,
Thine be ilka joy and treasure,
Peace, enjoyment, love and pleasure.

4.
Ae fond kiss, and then we sever!
Ae fareweel, alas, for ever.
Deep in heart-wrung tears I'll pledge thee,
Warring sighs and groans I'll wage thee.

Robert Burns.

Afton Water.

Skotsk.

Arr. af Agathe Backer Grøndahl.

Andante.

mp dolce

1. Flow gent - ly, sweet Af - ton, a -

mp *p dolce*

Red. * Red. *

mang thy green braes, Flow gent - ly, I'll sing thee a song in thy

Red.

praise; My Ma - ry's a - sleep by thy mur - mur - ing stream, Flow

dim. *dim.* *dolce*

Red.

gent - ly sweet Af - ton, di - sturb not her dream 2. Thy dream.

p *sost.* 1. 2. u. 3. *pp* *pp*

Red. Red. Red. *

2.
Thy crystal stream, Afton, how lovely it glides,
And winds by the cot,* where my Mary resides!
How wanton thy waters her snowy feet lave
As gath'ring sweet flow'rets she stems thy clear wave!

3.
Flow gently, sweet Afton, among thy green braes,
Flow gently, sweet river, the theme of my lays:
My Mary's asleep by thy murmuring stream,
Flow gently, sweet Afton, disturb not her dream.

Robert Burns.

* cot : cotage.